

**UMOWA NAJMU OKAZJONALNEGO
ДОГОВІР ТИМЧАСОВОЇ ОРЕНДИ**

Zawarta dnia / Укладено r/p. w/в
pomiedzy / між:

..... (imię i nazwisko Wynajmującego/
прізвище та ім'я Орендодавця)

zamieszkałego w / Котрий проживає в / за адресою
..... (adres / адреса)

PESEL (lub seria i numer dowodu osobistego / або серія та
номер документа, що посвідчує особу /посвідчення особи)

zwany dalej: **Wynajmującym**

Надалі іменується: **Орендодавець**

A / та

..... (imię i nazwisko Najemcy/
прізвище та ім'я Орендаря)

zamieszkałego w / проживає в / за
адресою..... (adres/адреса)

PESEL (lub seria i numer dowodu osobistego або серія та
номер документа, що посвідчує особу (посвідчення особи))

zwany dalej: **Najemcą**

Надалі іменується: **Орендар**

łącznie zwani **Stronami**

спільно іменовані **Сторонами.**

§ 1

1. Wynajmujący oświadcza, że jest właścicielem lokalu mieszkalnego znajdującego się pod adresem / Орендодавець заявляє, що є власником житлового приміщення, розташованого за адресою, o łącznej powierzchni / загальною площею m², zwanego dalej Lokalem / далі - Приміщення.
2. Dla Lokalu prowadzona jest księga wieczysta o numerze / Приміщення зареєстровано у Земельному кадастрі ведеться за номером przez Sąd Rejonowy w / Районним судом у

3. Lokal składa się z / Приміщення складається з pomieszczeń / кімнат:
.....
..... (dokładne określenie, jakie pomieszczenia wchodzi w skład lokalu / точно визначення, які кімнати входять до складу приміщення).

Do lokalu przynależą/ До приміщення входять:

- komórka lokatorska o powierzchni / складське приміщення площею m² oznaczona numerem / номер,
- garaż o powierzchni / гараж площею m² zlokalizowany / розташований
- miejsce postojowe zlokalizowane / місце для паркування розташоване (w zależności od sytuacji / залежно від ситуації).

4. Wynajmujący oświadcza, że Lokal nie jest zamieszkały oraz jest wolny od obciążeń na rzecz osób trzecich, które mogłyby utrudnić lub uniemożliwić wykonywanie uprawnień Najemcy.

Орендодавець заявляє, що у Приміщенні ніхто не проживає і воно не є предметом обтяження на користь третіх осіб, які могли б ускладнювати або перешкоджати здійсненню прав Орендаря.

§ 2

1. Wynajmujący oddaje Najemcy Lokal do użytkowania w celach mieszkaniowych, wraz ze znajdującym się w nim wyposażeniem. Plan Lokalu, opis stanu technicznego Lokalu, wykaz wyposażenia wraz z opisem ich stanu technicznego i dokumentacją zdjęciową stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

Орендодавець надає Орендарю Приміщення для використання з метою проживання разом з обладнанням, що знаходиться в ньому. План Приміщення, опис технічного стану Приміщення, перелік обладнання разом з описом його технічного стану та фотодокументація зазначені у Додатку № 1 до Договору.

2. Najemca oświadcza, że niżej wymienione osoby będą mieszkać w Lokalu razem z nim / Орендар заявляє, що разом з ним у Приміщенні проживатимуть наступні особи:

.....
.....
.....

3. Podnajem Lokalu w całości albo w części osobom trzecim lub zamieszkiwanie w Lokalu osób trzecich jest zabronione / Забороняється здавати Приміщення третім особам в суборенду повністю або його частину та проживати в Приміщенні третім особам.
4. Najemca oświadcza, że w trakcie oględzin lokalu zapoznał się ze stanem Lokalu oraz jego wyposażeniem i nie zgłasza w tym zakresie żadnych uwag.

Орендар заявляє, що під час огляду приміщення ознайомлений зі станом Приміщення та обладнанням, що в ньому знаходиться і не має з цього приводу жодних зауважень.

5. Najemca oświadcza, że będzie wykorzystywał Lokal wyłącznie w celu zabezpieczenia potrzeb mieszkaniowych swoich oraz osób, które będą z nim mieszkały, wymienionych w ust. 2 niniejszego paragrafu.

Орендар заявляє, що використовуватиме Приміщення виключно для забезпечення житлових потреб своїх та осіб, які з ним будуть проживати, вказаних у п. 2 цього параграфу.

6. Wydanie Lokalu Najemcy nastąpi w dniu podpisania niniejszej Umowy.

Приміщення Орендарю буде передане у день підписання даного Договору.

§ 3

1. Z tytułu użytkowania Lokalu Najemca będzie płacił Wynajmującemu czynsz w wysokości / За користування Приміщенням Орендар сплачує Орендодавцю орендну плату в розмірі zł / PLN (słownie / прописом: złotych / злотих) miesięcznie/ на місяць.
2. Czynsz płatny jest z góry do dnia / Орендна плата сплачується наперед до każdego miesiąca / дня кожного місяця. Najemca jest zobowiązany płacić czynsz przelewem na rachunek bankowy Wynajmującego o numerze / Орендар зобов'язаний сплатити орендну плату банківським переказом на номер банківського рахунку Орендодавця
.....
3. Czynsz najmu nie obejmuje opłat eksploatacyjnych za Lokal: dostawa wody i odbiór ścieków, dostawa prądu i gazu, wywóz śmieci, Internet oraz opłat należnych dla Wspólnoty Mieszkaniowej. Najemca będzie płacił ww. opłaty w wysokości wynikającej z faktur lub rachunków przesłanych przez dostawców tych usług.

Орендна плата не включає оплати комунальних послуг Приміщення: водопостачання та водовідведення, постачання електроенергії та газу, вивезення сміття, Інтернет та що сплачуються, що сплачуються ЖКГ. Орендар буде сплачувати вищевказані оплати відповідно до сум вказаних в рахунках-фактурах або рахунках, отриманих від постачальників цих послуг.

4. Najemca odpowiada wobec Wynajmującego za wszelkie szkody powstałe w wyniku nieopłacenia przez Najemcę w odpowiedniej wysokości lub terminie opłat eksploatacyjnych określonych w ust. 2

Орендар несе відповідальність перед Орендодавцем за будь-які збитки, що виникли внаслідок несплати Орендарем відповідної суми або у відповідний строк комунальних послуг, зазначених в п. 2.

5. Wynajmujący może podwyższyć wysokość czynszu na następujących warunkach/ Орендодавець може підвищити орендну плату на таких умовах:
.....

..... (określenie warunków i zasad podwyższenia czynszu уточнення умов та правил підвищення орендної плати).

§ 4

1. Najemca, bez pisemnej zgody Wynajmującego, nie może dokonywać żadnych ulepszeń, adaptacji ani innych zmian w Lokalu, w szczególności zmian trwałych. Wszelkie koszty zmian dokonanych za zgodą Wynajmującego ponoszą Najemca i Wynajmujący w częściach i na zasadach ustalonych w odrębnej umowie.

Орендар, без письмової згоди Орендодавця, не може здійснювати в Приміщенні жодних удосконалень, адаптаційних та інших змін, зокрема зміни.?? Будь-які витрати пов'язані із змінами, що проведені за згодою Орендодавця, Орендар та Орендодавець ділять між собою в частині та на умовах, визначених окремою угодою.

2. Najemca zobowiązuje się po zakończeniu najmu zwrócić Lokal Wynajmującemu w należytym stanie technicznym i sanitarnym, uwzględniającym zużycie, wynikające z normalnej eksploatacji. Орендар зобов'язується після закінчення терміну оренди повернути Орендодавцю Приміщення в належному технічному та санітарно-технічному стані з урахуванням зносу в результаті нормального користування ним.
3. W celu zabezpieczenia roszczeń pieniężnych Wynajmującego za opóźnienie w zapłacie czynszu wraz z odsetkami oraz wszelkich innych roszczeń Wynajmującego mogących powstać w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Najemca zobowiązuje się wpłacić na konto bankowe Wynajmującego, najpóźniej w dniu zawarcia niniejszej umowy, ustaloną wcześniej kaucją w wysokości zł. (słownie: zł.).

метою забезпечення грошових вимог Орендодавця у випадку прострочення сплати орендної плати разом з відсотками та будь-яких інших претензій Орендодавця, які можуть виникнути у зв'язку з виконанням цього Договору, Орендар зобов'язується сплатити на банківський рахунок Орендодавця раніше узгоджену заставу у розмірі..... злотих (прописом: зл.) не пізніше ніж в день укладення цього договору.

4. Kaucja zostanie zwrócona Najemcy w całości, w terminie ... dni od dnia wygaśnięcia niniejszej umowy lub jej rozwiązania i opróżnienia Lokalu przez Najemcę, o ile w tym dniu nie będą Wynajmującemu przysługiwały roszczenia przeciwko Najemcy wynikające z niniejszej Umowy, w szczególności z tytułu niezapłaconego czynszu, odsetek za nieterminowe płatności czynszu, z niezapłaconych faktur czy rachunków za opłaty eksploatacyjne. Wynajmujący oświadcza, że potrąci przysługujące mu roszczenia z kwoty kaucji.

Застава повертається Орендарю в повному обсязі, протягом ... днів з дати закінчення терміну дії цього договору або його розірвання та звільнення Приміщення Орендарем, у випадку якщо Орендодавець не має права претензій до Орендаря за цим Договором, зокрема через несплачену орендну плату, пеню за несвоєчасну оплату, несплачені рахунки-фактури чи комунальні послуги. Орендодавець заявляє, що утримає/стягне суму своїх претензій з суми застави.

5. Wynajmujący oświadcza, że otrzymał kaucję w dniu podpisania niniejszej umowy.
Орендодавець заявляє, що отримав заставу в день підписання даного договору

§ 5

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony do dnia / Договір укладено на визначений строк до r/ p.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego. Wypowiedzenie Umowy powinno być dokonane w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з дотриманням-місячного терміну повідомлення про розірвання, що набуває дії наприкінці календарного місяця. Розірвання Договору повинно бути оформлене в письмовій формі, інакше вважається недійсним.

3. Jeśli Najemca utraci możliwość zamieszkania w Lokalu, do którego mogłaby być wykonana eksmisja, o czym mówi § 6 ust. 3, i nie przedstawi stosownych oświadczeń w terminie 21 dni, Wynajmujący może wypowiedzieć na piśmie niniejszą Umowę, z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia.

Якщо Орендар втратить можливість проживати в Приміщенні, до якого мав бути виселений у випадку проведення такої процедури, відповідно до § 6 п. 3, і не складе відповідних заяв протягом 21 дня, Орендодавець може розірвати цей Договір у письмовій формі попередивши про це за 7 днів.

§ 6

1. Wynajmujący oświadcza, że zgłosił zawarcie niniejszej Umowy naczelnikowi urzędu skarbowego, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Орендодавець заявляє, що відповідно до чинного законодавства повідомив керівника податкової служби про укладення даного Договору.

2. Wynajmujący przedstawi potwierdzenie zgłoszenia, o którym mowa w ust. 1, w dniu podpisania niniejszej Umowy.

Орендодавець надає підтвердження про таке повідомлення, зазначене в п. 1, в день підписання цього Договору.

3. W przypadku utraty możliwości zamieszkania w lokalu, w którym Najemca mógłby zamieszkać w razie wykonania eksmisji, zgodnie z oświadczeniem Najemcy stanowiącym załącznik nr 2 oraz oświadczeniem właściciela tego lokalu stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy, Najemca jest obowiązany w terminie 21 dni od dnia powzięcia wiadomości o tym zdarzeniu wskazać inny lokal, w którym mógłby zamieszkać w przypadku eksmisji, oraz przedstawić Wynajmującemu nowe oświadczenia: swoje oraz właściciela lokalu.

У разі втрати можливості проживання у приміщенні, в якому Орендар міг би проживати в разі проведення процедури виселення, відповідно до заяви Орендаря, що міститься у додатку № 2, та заяви власника цього приміщення, тобто додатку № 3 до даного договору, Орендар зобов'язаний протягом 21 дня з дня отримання інформації про таку дію, вказати іншу квартиру, в якій він зможе проживати в разі виселення, та надати Орендодавцю нові заяви: свою та власника приміщення.

§ 7

1. Po ustaniu stosunku najmu Najemca jest zobowiązany zwrócić Lokal Wynajmującemu w terminie 7 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia umowy.

Після припинення договору оренди, Орендар зобов'язаний повернути Приміщення Орендодавцю протягом 7 днів з дня розірвання або припинення терміну дії договору.

§ 8

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Будь-які зміни до цього договору вимагають письмової форми, в іншому випадку вони вважаються недійсними

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.

питань, що не передбачені даним договором, застосовуються положення Цивільного кодексу та Закону від 21 червня 2001 року «Про захист прав орендарів, житлові ресурси ґміни» та « Про внесення змін до Цивільного кодексу».

3. Spory mogące wynikać ze stosowania niniejszej umowy Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie. W przypadku braku porozumienia właściwym dla rozstrzygnięcia sporu będzie sąd właściwy ze względu na miejsce położenia Lokalu.

Будь-які суперечки, які можуть виникнути внаслідок застосування даного Договору, Сторони намагатимуться вирішувати мирним шляхом. У разі розбіжностей для розгляду спору вважатиметься компетентним суд відповідно за юрисдикцією місцезнаходження Приміщення.

4. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

5. Umowę sporządzono w / Договір складено в jednobrzmiących egzemplarzach, po / ідентичних копіях, по dla każdej ze Stron / для кожної Сторони.

.....
Wynajmujący / Орендодавець
(podpis / підпис)

.....
Najemca / Орендар
(podpis / підпис)